

Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ»

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Председатель Приемной комиссии  
Ректор МГИМО МИД России  
академик РАН

**А.В. ТОРКУНОВ**

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРУ  
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ  
«ЛИНГВИСТИКА»**

МОСКВА – 2020

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Настоящая программа составлена на основании требований ФГОС ВО (уровень – бакалавриат) по направлению подготовки «Лингвистика» и определяет содержание и форму вступительного испытания по магистерской программе «Теория и практика синхронного и письменного перевода».

## 2. ФОРМАТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание проводится в формате письменного и устного перевода не объединенных общей тематикой публицистических текстов по общеполитической направленности, как предусматривающего, так и не предусматривающего предварительной подготовки. Предлагаемые на вступительном испытании задания по различным типам перевода направлены на выявление у абитуриента указанных выше навыков и умений.

Время подготовки письменной части вступительного испытания – 60 минут.

Суммарное время устного ответа на экзамене – не более 10 минут (по 5 минут на каждое задание).

| №                       | Раздел   | Формат проведения                          | Максимальное количество баллов |
|-------------------------|--|--|--------------------------------|
| <b>ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ</b> |  |  |                                |
| 1.                      | Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.                                    | <i>Текст объемом 1400 печатных знаков.</i> | <b>100</b>                     |
| <b>УСТНАЯ ЧАСТЬ</b>     |  |  |                                |
| 2.                      | Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки (с листа). | <i>Текст объемом 800 печатных знаков.</i>  | <b>100</b>                     |
| 3.                      | Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с  | <i>Текст объемом 800 печатных знаков.</i>  | <b>100</b>                     |

|  |  |  |
|--|--|--|
| русского языка на английский без предварительной подготовки (с листа). |  |  |
|--|--|--|

### 3. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

|   | Тип ошибки   | Характеристика ошибки   | Вычитаемые баллы                                  |
|---|--|---|---|
| <b>Применительно к письменному и устному переводу</b> | <b>Смысловая ошибка</b>                                | искажение смысла высказывания, опущение существенной информации   | 1 балл  |
|   | <b>Неточность</b>                                      | опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению)  | 0,5 баллов  |
|   | <b>Грамматическая ошибка</b>                           | ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.)                         | 0,3 балла   |
|   | <b>Лексическая (терминологическая) ошибка</b>          | ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка) | 0,3 балла   |
|   | <b>Стилистическая ошибка</b>                           | отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.)  | 0,2 балла   |
|   | <b>Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)</b> |   | приравнивается к одной полной ошибке (неточности) |

|                                      |  |   |           |
|--------------------------------------|--|---|-----------|
| Применительно к письменному переводу | <b>Нарушение норм орфографии и пунктуации</b>    |   | 0,1 балла |
|                                      | <b>Полное или частичное невыполнение задания</b> | При <b>незаконченном письменном переводе</b> оценка снижается: <ul style="list-style-type: none"> <li>• если перевод не закончен не более чем на 10% – на 10 баллов;</li> <li>• если перевод не закончен не более чем на 20% – на 20 баллов;</li> <li>• если перевод не закончен более чем на 20% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно).</li> </ul>                                 |           |
|                                      |  | При <b>незаконченном устном переводе</b> (время для устного ответа на экзамене – 5 минут) оценка снижается: <ul style="list-style-type: none"> <li>• если перевод не закончен более чем на 15% – на 1 балл</li> <li>• если перевод не закончен более чем на 30% – на 2 балла</li> <li>• если перевод не закончен более чем на 50% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно).</li> </ul> |           |

Подсчет ошибок, допущенных в письменной и устной частях вступительного испытания, проводится по вышеприведенной шкале и в равной степени относится как к переводам с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Ошибки в русском языке учитываются так же, как и в английском языке.

#### **4. КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

##### **ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА**

**Письменный перевод текста оценивается по системе 5 штрафных баллов.**

| 5-балльная оценка | Европейская оценка | Рейтинговая оценка (%) | Баллы      |
|-------------------|--------------------|------------------------|------------|
| <b>Отлично</b>    | <b>A</b>           | <b>100%</b>            | <b>0,0</b> |
|                   |                    | 99%                    | 0,1        |
|                   |                    | 98%                    | 0,2        |
|                   |                    | 97%                    | 0,3        |

|               |            |            |            |
|---------------|------------|------------|------------|
|               |            | 96%        | 0,4        |
|               |            | 95%        | 0,5        |
|               |            | 94%        | 0,6        |
|               |            | 93%        | 0,7        |
|               |            | 92%        | 0,8        |
|               |            | 91%        | 0,9        |
|               |            | <b>90%</b> | <b>1,0</b> |
|               |            |            |            |
| <b>Хорошо</b> | <b>B</b>   | <b>89%</b> | <b>1,1</b> |
|               |            | 88%        | 1,2        |
|               |            | 87%        | 1,3        |
|               |            | 86%        | 1,4        |
|               |            | 85%        | 1,5        |
|               |            | 84%        | 1,6        |
|               |            |            | 1,7        |
|               |            | 83%        | 1,8        |
|               | 1,9        |            |            |
|               | <b>82%</b> | <b>2,0</b> |            |
|               |            |            |            |
|               | <b>C</b>   | <b>81%</b> | <b>2,1</b> |
|               |            | 80%        | 2,2        |
|               |            | 79%        | 2,3        |
|               |            | 78%        | 2,4        |
|               |            |            | 2,5        |
|               |            | 77%        | 2,6        |
|               |            |            | 2,7        |
|               |            | 76%        | 2,8        |
|               | 2,9        |            |            |
| <b>75%</b>    | <b>3,0</b> |            |            |

|                            |            |              |              |
|----------------------------|------------|--------------|--------------|
| <b>Удовлетворительно</b>   | <b>D</b>   | <b>74%</b>   | <b>3,1</b>   |
|                            |            | 73%          | 3,2          |
|                            |            | 72%          | 3,3          |
|                            |            | 71%          | 3,4          |
|                            |            | 70%          | 3,5          |
|                            |            | 69%          | 3,6          |
|                            |            |              | 3,7          |
|                            |            | 68%          | 3,8          |
|                            | 3,9        |              |              |
|                            | <b>67%</b> | <b>4,0</b>   |              |
|                            |            |              |              |
|                            | <b>E</b>   | <b>66%</b>   | <b>4,1</b>   |
|                            |            | 65%          | 4,2          |
|                            |            | 64%          | 4,3          |
|                            |            | 63%          | 4,4          |
|                            |            |              | 4,5          |
| 62%                        |            | 4,6          |              |
|                            |            | 4,7          |              |
| 61%                        |            | 4,8          |              |
|                            | 4,9        |              |              |
| <b>60%</b>                 | <b>5,0</b> |              |              |
| <b>Неудовлетворительно</b> | <b>F</b>   | <b>59% →</b> | <b>5,1 →</b> |

**ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
ТЕКСТОВ ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА**

**Зрительно-устный перевод и двусторонний перевод текстов оцениваются по системе 2,5 штрафных баллов.**

| <b>5-балльная оценка</b> | <b>Европейская</b> | <b>Рейтинговая</b> | <b>Баллы</b> |
|--------------------------|--------------------|--------------------|--------------|
|--------------------------|--------------------|--------------------|--------------|

|                | <b>оценка</b> | <b>оценка (%)</b>        |            |
|----------------|---------------|--------------------------|------------|
| <b>Отлично</b> | <b>A</b>      | <b>100%</b>              | <b>0,0</b> |
|                |               | <b>98%</b>               | <b>0,1</b> |
|                |               | 96%                      | 0,2        |
|                |               | 94%                      | 0,3        |
|                |               | 92%                      | 0,4        |
|                |               | <b>90%</b>               | <b>0,5</b> |
| <b>Хорошо</b>  | <b>B</b>      | <b>89%</b>               | <b>0,6</b> |
|                |               | 87%                      | 0,7        |
|                |               | 85%                      | 0,8        |
|                |               | 83%                      | 0,9        |
|                |               | <b>82%</b>               | <b>1,0</b> |
|                | <b>C</b>      | <b>81%</b>               | <b>1,1</b> |
|                |               | 79%                      | 1,2        |
|                |               |                          | 1,3        |
|                |               | 77%                      | 1,4        |
|                |               | <b>75%</b>               | <b>1,5</b> |
|                |               | <b>Удовлетворительно</b> | <b>D</b>   |
| 72%            | 1,7           |                          |            |
| 70%            | 1,8           |                          |            |
| 69%            | 1,9           |                          |            |
| <b>67%</b>     | <b>2,0</b>    |                          |            |
| <b>E</b>       | <b>66%</b>    |                          | <b>2,1</b> |
|                | 65%           |                          | 2,2        |
|                | 63%           |                          | 2,3        |
|                | 62%           |                          | 2,4        |

|                            |          |              |              |
|----------------------------|----------|--------------|--------------|
|                            |          | 60%          | 2,5          |
| <b>Неудовлетворительно</b> | <b>F</b> | <b>59% →</b> | <b>2,6 →</b> |

**ПРИМЕЧАНИЕ:**

**Оценка А (отлично) (100 – 90%) – от 0 до 0,5 балла суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности;
- 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1 – 2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);
- 3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

**Оценка В (хорошо) (89 – 82%) – от 0,6 до 1 балла суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущены 1 – 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть 2 – 3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема – рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.;
- 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; студент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

**Оценка С (хорошо) (81 – 75%) – от 1,1 до 1,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущено одно смысловое искажение и/или 1 – 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку;
- 3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).



**Оценка D (удовлетворительно) (74 – 67%) – от 1,6 до 2 баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

**Оценка E (удовлетворительно) (66 – 60%) – от 2,1 до 2,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть стилистические погрешности в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене.

**Оценка F (неудовлетворительно) (59% и ниже) – 2,6 и более баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) студент с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и/или несколько неточностей;
- 2) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка;
- 3) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст за время, отведенное для устного ответа на экзамене.

## 5. ПОРЯДОК РАСЧЕТА ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Каждая из частей вступительного испытания по английскому языку в магистратуру по направлению подготовки «Лингвистика» (программа «Теория и практика синхронного и письменного перевода») – письменный перевод и два задания устного перевода – оценивается по 100-балльной шкале (или в %), при этом 100 – это максимальный балл, а 60 – это минимально допустимый балл, при котором экзамен считается сданным.

Оценка за письменную часть вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале.

Оценка за устную часть вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале и формируется как среднее арифметическое двух оценок, полученных по каждому из трех заданий устного перевода, при этом каждое задание оценивается, в свою очередь, также по 100-балльной шкале.

Итоговая оценка вступительного испытания определяется как сумма баллов за письменную и устную части.

$$\begin{array}{l} \text{ПИСЬМЕННЫЙ} \\ \text{ПЕРЕВОД} \\ \text{Раздел I} \\ \text{(в 100\%)} \end{array} + \frac{\begin{array}{c} \text{УСТНЫЙ ПЕРЕВОД} \\ \text{(Раздел II, в 100\%, + Раздел III, в 100\%)} \end{array}}{2} = \begin{array}{l} \text{ИТОГОВАЯ} \\ \text{ОЦЕНКА} \\ \text{(макс. балл – 200)} \end{array}$$

## **6. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ ЧАСТЕЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

### **I. ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**Раздел 1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.**

#### **ISIS as Revolutionary State. New Twist on an Old Story**

*Объём –1364 п.зн.*

To many who have witnessed its brutal tactics and religious extremism, the Islamic State, or ISIS, seems uniquely baffling and unusually dangerous. According to its leaders' own statements, the group wants to eliminate infidels, impose sharia worldwide, and hasten the arrival of the Mahdi. ISIS' foot soldiers have pursued these goals with astonishing cruelty. Yet unlike the original al Qaeda, which showed little interest in controlling territory, ISIS has also sought to build the rudiments of a genuine state in the territory it controls. It has established clear lines of authority, tax and educational systems, and a sophisticated propaganda operation. It may call itself a “caliphate” and reject the current state-based international system, but a territorial state is what its leaders are running. As Jürgen Todenhöfer, a German journalist who visited territory in Iraq and Syria controlled by ISIS, said in 2014, “We have to understand that ISIS is a country now.”

Yet ISIS is hardly the first extremist movement to combine violent tendencies, grandiose ambitions, and territorial control. Its religious dimension notwithstanding, the group is just the latest in a long line of state-building revolutionaries, strikingly similar in many ways to the regimes that emerged during the French, Russian, Chinese, Cuban, Cambodian, and Iranian revolutions. These movements were as

hostile to prevailing international norms as ISIS is, and they also used ruthless violence to eliminate or intimidate rivals and demonstrate their power to a wider world.

## **II. УСТНАЯ ЧАСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**Раздел 2. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки (с листа).**

### **Why ASEAN Isn't Pressuring Myanmar to Reform**

*Объём – 814 п.зн.*

Nearly two years after the United States lifted its economic sanctions on Myanmar, the ruling military regime continues to repress the country's people. Although the rapprochement between the United States and Myanmar had been proffered on the promise of economic, democratic, and social reform, the national outlook only grew darker in subsequent years as Myanmar President cracked down on the press, freedom of assembly, and religious minorities.

After the World Bank published a damning report on Myanmar's negative economic reality, U.S. President extended the executive orders that prohibit U.S. businesses and individuals from investing in Myanmar. Obama's justification was that Thein Sein was not demonstrating enough progress and that the Myanmar government's "actions and policies pose a continuing unusual and extraordinary threat to the national security and foreign policy of the United States."

**Раздел 3. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского языка на английский без предварительной подготовки (с листа).**

**Россия и Бельгия**

*Объём – 808 п.зн.*

Мы провели с моим бельгийским коллегой полезные и конструктивные переговоры. Г-н Д. Рейндерс посещает нашу страну в двойном качестве – Председателя Комитета министров Совета Европы (СЕ) и Министра иностранных дел, заместителя Премьер-министра Королевства Бельгии.

Мы подтвердили общее мнение о необходимости Совету Европы вносить вклад в преодоление дефицита доверия, который сейчас образовался на европейском континенте, стирания старых разделительных линий и недопущения появления новых на нашем континенте.

Поддерживаем деятельность Организации на таких направлениях, как обеспечение прав человека, включая национальные меньшинства, противодействие экстремизму, агрессивному национализму, расовой и религиозной нетерпимости. Заинтересованы, чтобы Совет Европы работал без двойных стандартов.